

Teacher: Imen Boukaoud

Email: imen_boukaoud@umc.edu.dz

Level: Mcil1

Module: Introduction to Translation Ar/Eng/Ar

Title of lesson 1: Initiation to Translation

1-What is translation ?

A- The linguistic sign: According to F De Saussure's definition, the sign is the inseparable union of a concept and its written or spoken linguistic form. The conceptual part is called "signified" and the linguistic part is called "signifier". An utterance consists of signs, and together they give to this utterance a global meaning, this global meaning is called the "message".¹ So we can define translation as follows:

B- Definition of translation: It is the transfer of a message from one language called "source language" to another language called "target language".

2- How do we translate?

A- Literal translation: Literal translation is the direct transfer of a source language text into a grammatically and idiomatically appropriate target language text in which translator's task is limited to observing the adherence to the linguistic servitude of the target language.

Ex: I left my spectacles on the table downstairs.²

تركزت نظاراتي على الطاولة في الطابق السفلي.

In principal, a literal translation is a unique solution which is reversible and completes itself. But literal translation may show a sort of unacceptability in the target language in these cases:

1-Literal translation gives another meaning in target language.

2-Literal translation has no meaning.

3-Literal translation is structurally impossible.

4-the target language doesn't have a corresponding situation.

Ex: He looked the picture of health.³

يبدو في صورة الصحة

¹Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, Comparative Stylistics of French and English, A Methodology for Translation, Translated and edited by Juan C Sager, M J Hamel, John Benjamins publishing company, Amsterdam, Philadelphia, 1995, Pp 12-13.

²Jean-Paul Vinay, Jean DarbelnetOp.cit. p 34.

³Jean-Paul Vinay, Jean DarbelnetOp.cit. p 35.

In this case, literal translation gives no meaning. The appropriate translation would be *بيبدو في صحة جيدة*. Within the four cases mentioned above, we opt for another technique of translation, it is translation by equivalence.

B- Translation by equivalence

Perfect examples of “messages” that are likely to be translated by equivalence are idioms, proverbs and nominal or adjectival phrases.

Ex: It's raining cats and dogs.

المطر يهطل بغزارة

A friend in need is a friend indeed

الصديق وقت الضيق

3- What do we translate?

As we have seen, we translate “messages”. Since your training concerns translation (not interpreting). We deal with texts, or the written form of “messages”. Generally, we can distinguish, in translation between two categories of texts.

A- Informative texts: Texts where the content is the main focus. These texts do plain communication of facts, information, knowledge, opinions etc. The logical dimension of language is what is involved.

B- Expressive texts: Where the focus is on creative composition and aesthetics. Imaginative creative literature exemplifies these texts.⁴

Exercise

1- Try an Arabic translation to the following terms: linguistic sign, signified, signifier, message, target text, source text, literal translation, translation by equivalence, informative text, expressive text.

2- Give examples of the following notions: literal translation, translation by equivalence, an informative text, an expressive text.

⁴Jeremy Munday, Op.cit. p 72.

الأستاذة: إيمان بوقعود

الايمل المهني: imenboukaoud@umc.edu.dz

المستوى: السنة الأولى ليسانس MCIL1

المقياس: مدخل إلى الترجمة العربية/انجليزية/عربية

الدرس رقم 2: مهنة الترجمة

1- أنواع الترجمة: تصنف الترجمة حسب الوسيط المعتمد إلى:

أ- ترجمة تحريرية: وهي الترجمة التي تعتمد التقييد كتابة في ممارستها.

ب- الترجمة الشفوية: وفيها تعتمد المشافهة وسيطا وتقسم بدورها إلى عدة أصناف لعل أهمها

ب-1 الترجمة الفورية **Simultaneous interpretation**: وهي أن يتزامن كلام المترجم مع كلام المترجم له كما هو الحال في المؤتمرات والحوارات التلفزيونية المتعددة اللغات والمباشرة.

ب-2 الترجمة المتتابعة **Consecutive interpretation**: وفيها ينتظر المترجم حتى ينهي المترجم له كلامه أو فكرته ثم يترجم، وقد يلجأ المترجم إلى أخذ رؤوس أقلام كي لا يفوت أي تفصيل.

ب-3 الترجمة المنظورة **At-sight translation**: ويكون السند فيها مكتوبا لكن المترجم يقرأه ليس باللغة التي كتب فيها بل باللغة المنقول إليها.

2- تصنيف المترجمين: يصنف المترجمون عادة إلى:

أ- مترجم دارس **Student translator**: وهو الطالب الملتحق بإحدى كليات اللغات أو الترجمة المعترف بها.

ب- مترجم متدرب **On the-job translator**: وهو المترجم الحاصل على مؤهل جامعي في الترجمة ويزاول عملا في ميدان الترجمة في أي دائرة حكومية كانت أو خاصة لمدة تتراوح بين السنة والثلاث سنوات.

ج- مترجم معتمد **Accredited translator**: وهو الحاصل على مؤهل جامعي في الترجمة واجتاز بنجاح المسابقة الوطنية للترجمة والمترجمين التي تنظمها وزارة العدل.

د- المترجم المحترف **Professional translator**: وهو مترجم الذي تتراوح خبرته بين السبع والتسع سنوات.

هـ- المترجم الخبير **Expert translator**: وهو المترجم الذي تفوق خبرته العشر سنوات.

3- شروط المترجم :

إليك ما ورد على لسان الجاحظ في مؤلفه الحيوان

" ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية، ومتى وجدناه قد تكلم بلسانين علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها وتعترض عليها، وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه كتمكنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما له قوة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوة عليها، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، وعلى حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات"

- من خلال ما ورد في السند أعلاه، استخرج أهم ما يجب أن يتوفر في المترجم من أجل أن يزاول مهنة الترجمة.

الدرس رقم 3: الأزمنة بين اللغتين العربية والإنجليزية

Tenses Between English and Arabic

مقدمة

"الفعل" ركن أساسي من أركان تكوين الجملة في كل من النظامين اللغويين للعربية والإنجليزية. ويشترك النظامان في رؤيتهما لكُنه "الفعل"، إذ لا يكون الفعل فعلا إلا إذا ارتبط بزمن. والزمن مفهوم كوني قسم إلى ماض وحاضر ومستقبل. وهو ما يقابل في اللغة الإنجليزية "time".

« Time is a universal non-linguistic concept with three divisions: past, present and future. »⁵

وتختلف اللغات في وسائل التعبير عن الزمن، إذ لكل لغة نظامها الخاص الذي يميزها عن غيرها، ولكنها تشترك في أنها تعبر على الأقل عن أقسام الزمن الأساسية: الماضي والحاضر والمستقبل.⁶

تعبر اللغة الإنجليزية عن الزمن باعتماد نظام تصريفي للفعل يدعى "Tense".

“Tense is the verb form that indicates the time of the action denoted by that form.”⁷

Here is a list of the twelve active tenses in English:

Present

-simple: He works.

-Continuous: He is working.

-Perfect: He has worked.

-Perfect continuous: He has been working.

⁵Quirk R. and Sidney Greenbaum, A University Grammar of English Language , Longman, London, 1973, p 46

⁶ عبد الله بوخلخال، التعبير الزمني عند النحاة العرب، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، الجزء الأول، ص21.

⁷Abdul-Hussein Radhim Reishaan and Ali Abdul-Rezzaq Ja'far, Time, Tense and the Verb Form in Arabic and English : A Contrastive Study, مجلة القادسية في الآداب والعلوم التربوية، العددان 1-2 المجلد 7، 2008، ص 101.

Past

-simple: He worked.

-Continuous: He was working.

-Perfect: He had worked

-Perfect continuous: He had been working.

Future

-Simple: He will work.

-Continuous: He will be working.

-Perfect: He will have worked.

-Perfect continuous: He will have been working.⁸

أما اللغة العربية فتعبر عن الزمن باعتماد أحوال الفعل. قسم النحويون الفعل على ثلاثة أقسام وهي: الفعل الماضي الذي يدل على وقوع الحدث قبل زمان التكلم، والفعل المضارع الذي يدل على وقوع الحدث حين التكلم أو بعده، وفعل الامر الذي يضيف إلى دلالة على الطلب دلالة على وقوع الحدث في المستقبل وذلك ضمن صيغ ثلاث للفعل هي فَعَلَ وَيَفْعَلُ وَاَفْعَلْ. وهذا ما أورده سيبويه في قوله " فالكلم اسم وفعل وحرف لمعنى ليس باسم ولا فعل، فالاسم رجل و فرس، وأما الفعل فأمثلة أخذت من لفظ أحداث الأسماء وبنيت لما مضى ولما يكون ولم يقع وما هو كائن لم ينقطع."⁹

فكيف يمكن مقابلة اثنتا عشر زمنا انجليزية متصرفا مع ثلاثة فقط في اللغة العربية؟

اللغة العربية وإن حوت ماضيا ومضارعا وأمرا فقط، قد تلبس هذه الصيغ الصرفية أثوابا تغير من مجالها الزماني حسب السياق الذي ترد فيه وجملة الأدوات والتراكيب والصيغ التي ترتبط بالفعل المتصرف ضمن دائرة ما يعرف بالزمن النحوي الذي " تقدمه من التراكيب داخل دائرة النصوص وسياقاتها التي تضم الأفعال والأدوات والأسماء وكل القرائن السياقية المنتجة للتراكيب، وهذا الزمن لا يوصف إلا داخل السياق."¹⁰

وعليه، لدراسة كيفية نقل الأزمنة بين اللغتين العربية والانجليزية لا يكفي المقابلة بين الصيغ الصرفية للنظامين، بل يجب الغوص في الزمن الذي يمكن أن تحيل إليه كل صيغة.

مثال: هل للمضارع مجالات زمنية أخرى غير الحاضر والمستقبل؟

⁸Thomson A.J and A.V Martinet, A Practical English Grammar, Oxford University Press, 1980, p 90.

⁹سيبويه أبو بشر عمرو بن عثمان، الكتاب، تحقيق عبد السلام هارون، عالم الكتب، بيروت، ط3، ج1، 1988، ص 12.

¹⁰عبد القادر عبد الجليل، علم اللسانيات الحديثة: نظم التحكم وقواعد البيانات، دار الصفاء، عمان، الأردن، 2001، ص 489

للإجابة عن هذا التساؤل سنحاول ترجمة هذه الجملة:

Paris stands on the River Seine.

تموضع باريس على نهر السين

إذا تساءلنا عن الزمن النحوي للفعل " تموضع " وجدناه يمتد في الماضي والحاضر والمستقبل، فباريس تموضعت ولا زالت تموضع وستتموضع على نهر السين. وهذا ما يعرف في اللغة الإنجليزية بالحقائق facts. وعادة ما يوظف the presentsimple للتعبير على الحقائق العامة والحقائق العلمية في اللغة الإنجليزية. كذلك تفعل اللغة العربية بتوظيف المضارع للدلالة على هذه الأحداث الممتدة: " أما الحاضر(المضارع)، فهو الذي يصل إليه المستقبل، ويسري منه الماضي فيكون زمان الإخبار عنه وهو زمان وجوده."¹¹

¹¹ابن يعيش، شرح المفصل، الجزء 7، دار الكتب، بيروت، ص4.